

Место и положение Шахрияра в персидской поэзии

Творчество Шахрияра поднявшего не только персидскую поэзию, но и Иранскую литературу в целом на новый уровень, на самый пик, серьёзно повлияло на национальную литературу, на литературный процесс, на его развитие в таких странах, как Турция Передняя и Средняя Азия, Пакистан, Афганистан, Индия, Кавказ и др. Миллионы людей, любители поэзии, читатели почерпнув из родника его поэтический дух, духовно обогатились, получили наслаждение, сконцентрировали свое мышление. Лирика Шахрияра помогла им влюбиться в поэзию ещё больше. Его читатели попав в орбиту его поэтического спутника привязались к литературному солнцу поэзии.

Произведения Мухаммада Хусейна Шахрияра были тесно связаны с особенностями развития Иранской литературы XX века, наряду с творческим усвоением классического наследия сформировались на основе взаимоотношения и влияния на современный литературный процесс. Несмотря на затворничество во всех этапах жизни, Шахрияр непосредственно наблюдал за событиями и изменениями происходящими в Иранской литературе, особенно в поэзии, искренне высказывая свое мнение в самых необходимых моментах. Таким образом, литературно-историческое и в какой-то мере исключительное значение творчества поэта может быть воспринято и оценено именно в этом контексте» (1,5)

Мухаммад Хусейн Шахрияр родился в 1906-м году в семье выдающегося юриста своего времени Гаджи Мираги Хашгинаби в регионе Багмеше города Тебриз. Гаджи Мирага очень любил поэзию, музыку. Мать Кевкаб ханум часто читала своему сыну отрывки из классической поэзии, фольклора, особенно из творчества Сейид Азима.

Получив среднее образование в Тебризе, Шахрияр заканчивает медицинский факультет Тегеранского Университета. И начиная именно с того момента проявляется его талант и вскоре он становится известным поэтом и любимцем публики. Шахрияр писал стихи о любви соизмеримые со стихами классиков мировой литературы, корифеев поэзии, таких как Хафиз и Физули. Его философские касиды, лирические поэмы помогают ему возвыситься до самой вершины Иранской поэзии. Шахрияр испробовал свое перо во всех возможных жанрах, видах и проявлениях классической поэзии, обогащая персидскую и Азербайджанскую литературу газелями, касидами месневи, дубейти, гита и рубаи высокого содержания.

То, что его принимали как в Иранской литературе и среде, так и в прилегающих странах, исходило от его непосредственного отношения к

языку и заслуги проявленной в расширении использования языка «Колыбельной»:

Мое перо прославилось не только в Иране,
Посмотри, какая у меня слава в Турции и на Кавказе.

Не малую роль сыграли вышеуказанные заслуги Шахрияра в создании нового творческого поколения. Литературоведы нового поколения называли его «Тюркским Хафизом». Даже при жизни М. Шахрияр внес большой вклад в подготовку десятков патриотов искусства.(2.95)

Если выразится словами академика Исы Габиббейли «Бессмертное наследие Шахрияра является редкой жемчужиной сокровищницы мировой культуры и литературы в целом». (3) Ученые Востока и Ирана, в том числе и Азербайджанские востоковеды доказывают, что Шахрияр является гигантским мастером слова покоривший кульминационную высоту персоязычной поэзии. Его стихи переведены на многие языки мира, лаская душу своему читателю. Вряд ли сегодня найдется человек, который не был бы знаком с его лирикой.

«Произведения Шахрияра написанные как на персидском так и на тюркском языках, его творчество в целом напоминает таинственный океан, окунувшись в который однажды, порой бывает очень трудно выбраться. Я попытался взять капли из этого океана, обращая внимание на творческие особенности стихов написанные на персидском. Честно говоря, мне показалось произведения поэта на персидском более глубокими, совершенными и красочными с точки зрения мастерства... Поэтическая симметрия, красота языка и стиля, глубина смысла, насыщенность содержания этих стихов вызывает удивление. Благодаря этим особенностям, мир искусства Шахрияра ещё долго будет озарять путь дальнейших исследований, художественных произведений» (4, 291)

Как и становится ясным из приведенных цитат, произведения Шахрияра написанные на тюркском языке широко и всесторонне исследованы в Северном Азербайджане, чего нельзя говорить о тех поэтических отрывках которые написаны на персидском. Литературовед Сабир Ахмедов в своей монографии под названием «Шахрияр в персидском литературоведении» затронул эту наиболее важную проблему. Особенные исследования литературоведа Масиага Мухаммеда по поводу мастерства Шахрияра в персо-язычной поэзии, его положении связанном с Иранской литературной средой заслуживает одобрения.

На самом деле, исследуя произведения Шахрияра, написанные на персидском языке, можно получить знания о нашем историческом расположении, научной этнографической истории и складе ума. Это дело

наших филологов-востоковедов, исследовать эти темы по пунктам в виде монографии, а не отдельных статей. Если провести исследования в таком аспекте, то можно выявить новые стороны феномена Шахрияра. «Глубокие духовные слои лирики Шахрияра связаны с его стихами на персидском и этому есть два объяснения: во первых - он мыслил и публиковался на персидском, во вторых - стихов на персидском у него сравнительно в большем количестве». (5)

Шахрияр со всеми его газелями на персидском и всем его творчеством в целом, которое носит в себе сверхвозвышенную сущность и художественно-поэтическую красоту, независимо от национальной принадлежности является национальным поэтом Ирана, великим тюркским поэтом родившимся в Иранском Азербайджане – Тебризе.

* * *

Не ошибусь, если назову Шахрияра ясновидящим. Его биография нашла свое отражение в стихах. Даже его мемуары поэтически отобразились в его творчестве.

В детстве ему дважды снились вещие сны. В первом из них, когда ему было 13 лет, ему приснилось, что, он едет из Тебриза в Тегеран, его дорога проходит через пик горы, где он играет на большом барабане. Барабан звучит так громко, будто гремит гроза. Он приходит в ужас от этого звука и просыпается. Этот сон может быть истолкован как знак его будущей славы. Слава поэта покорившего вершину горы вскоре молниеносно распространяется по всему миру.

Когда ему исполняется 19,ему снится второй вещий сон. Во сне он видит себя со своей возлюбленной в бассейне Бехчетабада. Вдруг его возлюбленная уходит ко дну бассейна. Мухаммад Хусейн нырнув за ней ищет её, но никак не может найти. На дне бассейна он находит очень драгоценный камень, который светит как яркое солнце. Люди говорят ему, что он нашел драгоценный камень ночного светила, по персидски «геухаришаби-чераг». И этот сон может быть истолкован как знак его будущей славы (6)

Шахрияр художественно и умело читал свои стихи. Он был очень сентиментальным, впечатлительным и щедрым человеком. Охотно дарил принадлежавшие ему вещи тем, кому они понравились. Был человеком беззлобным, бескорыстным и непорочным. Из-за излишней мечтательности порой даже забывал обедать или ужинать.

Любил Шахрияр и одиночество. Запираясь иногда подолгу никого к себе не впускал. Ему нравилось оставаться наедине со своими грезами. Он настолько углублялся в свои чувства, что даже не осознавал себя. Он верил в святых духов.

Великий мастер творил исключительно вдохновением, иногда месяцами не писал ни одной строки, иногда сочинял целое произведение за одну ночь. «Тахти-Джамшид» («Трон Джамшида») состоявшего из 400 бейтов является самым объемным произведением на персидском. Это произведение было написано за 2-3 дня.

Ночь вернулась в Трон Джамшида после проводов Солнца
Крепость Дары – храм Солнца, прославился именем «Трон Джамшида»
(Дословный перевод)

* * *

Шахрияр был патриотичной, богобоязненной и верующей личностью. Его «Обращение», «Уроки любви», «Вечность, сила и крылья любви», «Товхид», «Али» и др. стихи и газели написанные в религиозном духе являются высокими художественно-поэтическими образцами.

(Али, птица счастья, ты полагаешься на Бога
На того, кто оберегает и Небо и Землю.

О душа, если захочешь узнать Бога поближе, вспомни Али,
Узнав Али, я сразу же узнал Бога

Не было бы зла в обеих мирах
Если бы Али взял в руки родник вечной жизни.

О нищий, постучи в дверь Али
Одаривая тебя кольцом он способен из холопа сделать шаха.

Облако милости, накапай побольше воды, ибо этот ад,
Превратит в пепел весь мир.

Кто, кроме Али мог бы быть отцом того,
Кто прославил Кербела своим шехидством.

Друг для своего друга отдаст всё своё богатство,
Но никто не способен быть верным как Али.

Не могу назвать Богом, но человеком назвать тоже грех,
Как назовешь того, кто разрушил трон шаха.

Кровоточат мои глаза, о ветер милости,
Принеси мне пыль из его ног, как лекарство.

Проводив утро к твоему порогу,
Надеюсь принесет мне пыль из твоих ног.

Послушай Али, мы беспомощны, отводи от нас все беды
Ты способен на это.

Как звук свирели, от её любви,
Хочу распространить эту молитву:

«До самого утра надеюсь, что утренний ветер
Сделает мою возлюбленную счастливой».

Послушай Шахрияра, чтобы узнать
Как приятно ночью рассказать другу свою историю.
(Дословный перевод)

Самое горькое воспоминание в жизни Шахрияра было связано со смертью его матери, самые светлые воспоминания – Шахиризадом- дочерью поэта, когда ей было 5 лет она наизусть читала своему отцу его стихотворение «Азербайджан», которое было очень популярном в Северном Азербайджане в переводе Фикрета Садыха. Услышав свое стихотворение на персидском из уст своей дочери в слащавом Тебризском акценте, Шахрияр был тронут до глубины души и расплакался от радости.

* * *

Настоящее имя Шахрияра – Сейид Мухаммед Хусейн Бехчет Тебризи.
По началу он писал свои стихи под псевдонимом «Бехчет», а потом уже

продолжил свое творчество под литературным псевдонимом «Шахрияр». Этот псевдоним был взят из «Дивана» Хафиза по которому Шахрияр гадал на свою судьбу. Этот псевдоним принёс ему большую удачу.

Аналитически перелистывая поэзию Шахрияра мне хотелось бы довести до внимания Азербайджанских читателей одну научно-теоретическую литературную идею из «Предисловия» его дивана на персидском.

В Иранской поэзии по сей день существуют разные образцы стихов, стилей. Шахрияр был единственным поэтом мастерски олицетворяющий их в своем творчестве с художественной стороны. Для обоснования наших мыслей, доведем до внимания читателей лаконическую, краткую характеристику терминов о вышеупомянутых стилях и образцах:

1.Тюркистанский стиль: Приемлим для стихов дастана. Например: для дворцов, эмиров и армий, для поднятия героического духа, рыцарского настроения.

Неоспоримым фактом является то, что отведено специальное место для некоторых слов, терминов и связанности предложений и невозможно понять их прочтением произведений одних лишь Хорасанских поэтов. К тому же крайне трудно передать в стихах в этом стиле нежность, утонченные слова.

2.Стиль Ирака –Арак. Это стихи о науке и любви. Загадочный дух – мудрый и скрытный, неведомый дух. В произведениях написанных в этом стиле необходимо выбрать слова, то есть, они должны быть мелодичными и традиционно заимствованными, использовать слова Исфохана, Ирака, Ширази и Азербайджана.

3.Современный стиль – европейцы называют этот стиль новоклассическим, то есть неоклассическим. Этот стиль воплощает в себе те два стиля, Тюркистанский и Иранский, о которых уже мы говорили, только в видоизмененной форме – вобрав в себя все краски и оттенки, адаптировался в соответствии со временем.

Этот стиль нашел свое отражение с Сейид Азимом в XIX веке, с поэтами сотрудничавшими с журналом «Молла Насираддин, особенно Сабиром в начале XX столетия.

По мнению Иранских литературоведов, стиль «Новый Ирак» нашло художественное воплощение в произведениях Вахида Дастгирди в теснифах и газелях Шейда. Литературные теоретики Ирана утверждают, что стиль «Новый Тюркистан» нашло свое отражение в касидах Маликашшуара Бахара, а также в некоторых произведениях писателя М.Дж.Пишивари.

Этот стиль был использован в большинстве поэтических образцов современных поэтов, носящих классический дух.

Простой стиль. По мнению Иранских ученых, те которые пишут в этом стиле, стараются использовать простые общеупотребительные слова простого народа. Очень похож на новый стиль. Порой бывает трудно различить эти два стиля. Ирадж Джалалулмамалик писал свои стихи в этом стиле. Два его шедевральных произведения – «Арифана» и «Зухра и Маничохран» написаны в этом стиле.

Иранские литературоведы отмечают четыре совершенных поэтических школ. Первая школа Низами или Азербайджанская школа. Отмечается, что этот стиль является эликсиром (эликсир – это лекарство приготовленное с медом – В.А.). Дальше Иранские ученые утверждают, что персидское стихотворение развивалось в направлении трёх больших лейтмотивов – в стилях Тюркистан, Азербайджан и Иран.

Великий Азербайджанский поэт Низами, творивший на персидском языке используя Тюрко-Азербайджанский дух, стиль, духовные традиции Азербайджанской поэзии в своем «Хамса» поднял славу Азербайджана и поэтический язык персов на недостижимую высоту. Эту идею можно отнести еще к Шахрияру, искусно использовавшего как классические, так и современные стихотворные источники. Я бы назвал Шахрияра Низами XX века.

Индийская школа. Ссылаясь на Иранских ученых Азербайджана в предисловиях своего «Дивана» (6) Шахрияр отмечает, что индо-язычные персидские поэты или же Иранские поэты являются жителями Индии. Есть такая версия, что индийская школа взяла свое начало от Азербайджанской школы поэзии. К ним относится Саиб Тебризи и др. Мастер слова Шадраван был одним из литературных и общественных деятелей своего времени.

Местные школы. Местные диалекты Ирана - диалекты Хорасана, Гилана, Азербайджана, Курдистана, Лористана, Кирмана, персидского и др. Каждый из этих народов и каждый регион имеет свою литературу. Фольклор, музыка, поэзия каждой Иранской нации являются их достойными литературно-культурными сокровищами. С сожалением надо отметить, среди таких наций имеется Азербайджан, подаривший персо-язычной Иранской литературе таких талантливых поэтов, как Мирза Абдулхусейн Хазин, Гаджи Рза, З.Сарраф, Раджи, Хаким Лали, Аббасали Мазхар, Бахар Ширвани и др.

Употребляемые в этой школе термины, в том числе международные термины, фразы, также перешли в персидский язык. Хотя и изредка, но и в поэзии Шахрияра также можно встретить Западные фразы.

Когда-то произведения Шахрияра были опубликованы разрозненно. Недавно его диван был переиздан в 50-й раз, сначала в трех, а потом уже в двух томах, навечно возвысив автора до недостижимых высот.

Первая книга Шахрияра была издана в 1309-м году по Хиджри - шамси. Маликашшуара Бахар в предисловии этой книги писал: Шахрияр является великим и неповторимым поэтом, он один из великих мастеров поэзии, а так же он является самым отважным, самым современным и единственным чувственным поэтом Ирана. Шахрияр является не только гордостью Ирана, возможно и всего Востока.

Некоторым эта хвала казалась преувеличенной. Столь высокая оценка 24-х летнему молодому поэту действительно могла показаться лестью. Но удивительная поэзия Шахрияра стала ответом всем сомнениям.

«Мухаммед Хусейн Шахрияр является одним из гигантских личностей Азербайджанской и Иранской поэзий, гордостью Азербайджанской и Иранской литературы XX века. Поэзия поэта – живое отражение общественных, политических, философских и литературных взглядов своего времени. Его бессмертное наследие является редкой жемчужиной не только Востока, но и мировой культуры и литературы. Его дивная поэзия покорила сердца, завоевав бесконечную любовь миллионов. Его стихи переведены на многие языки, доставляя читателям огромное наслаждение. Сегодня в нашей стране вряд ли найдется человек не знавший отрывки из его произведений» (7,3)

Творчество великого Шахрияра было всегда объектом исследований и в Иране, и в Азербайджане. Такие исследователи как А.Атеш, Г.Бегдели, Х.Биллури, Бёюк Никендиш, Алимамед Абдульфазл, Джамшид Ализаде, Гамид Мамедзаде, Карим Мешрутаци Сёнмез, Иса Габиббейли, Теймур Ахмедов, Гасанали Мухаммеди, Ахмед Кавиянпур, Говхар Бахшалиева, Ислам Гарибли, Е.Кулиев, Месиага Мухаммеди, Н.Ализаде, Мухайин Мухаммед Хусейн, Зилли Маничохр, Гусейн Мюнзеви, Б.Набиев, Фатхи Нусратуллах, Назим Ризван, Сабир Амиров, Е.Шейда, А.Биже, С.Байрамзаде, Айбениз Гасанова и др. провели исследования написав о нём монографии, книги и статьи.

Отрадно, что сейчас в Азербайджане формируется национальная школа изучения творчества Шахрияра.

Большинство произведений Шахрияра, написанные на персидском языке переведены на Азербайджанский язык талантливыми поэтами и учеными. Институт Литературы им. Низами НАНА продолжает эту традицию. Отдел «Литература Южного Азербайджана», сотрудником которого являюсь я, работает над двухтомником великого мастера. Во II том

будут включены переводы произведений поэта, написанные исключительно на персидском. Считаю для себя гордостью тот факт, что меня назначили ответственным за эту работу. Вместе с ученым, изучающим наследие Шахрияра Эсмирой Фуад работаем над томом. Уже год занимаюсь дословным переводом газелей, касид, месневи, дубейти, рубаи и религиозных стихов великого мастера слова. Вскоре поэтический перевод этих произведений будет представляться широкому кругу читателей. Данный момент работаю примерно над 50 произведениями поэта. Новые переводы поэта, профессора Шахина Фазиля и Тебризца Пур Азера будут включены в собрание сочинений.

«Известно, что произведение выбранное для перевода на любой язык должно отвечать высокоморальным требованиям, общечеловеческим эмоциям, иметь привлекательное содержание и форму соответствующую этому содержанию. Я думаю, творчество Шахрияра в целом отвечает этим требованиям и могу сказать со всей ответственностью, что если всё творчество перевести на наш родной язык, то читатели получат огромное наслаждение и духовную пищу». (8,21)

* * *

В Иранской литературе Шахрияр всегда отличался своим оригинальным и необыкновенным талантом. Он поражал всех высокой образованностью и знанием литературы. Шахрияр в совершенстве владел несколькими языками и этим имел доступ к литературным сокровищницам нескольких народов.

Несмотря на все эти достоинства, он всей своей сущностью был одержим Хафизом. На протяжении всего своего творчества «Лисануль-гейбе-Ширази» (конфиденциальный, секретный – это псевдоним Хафиза Ширази) всегда был в центре его внимания.

Хафиз был творческим идеалом Шахрияра. Достичь его литературной высоты была мечтой Шахрияра. Он цитировал Хафиза в своих речах, приводил примеры в виде поэтических афоризмов. Всякий раз, когда вспоминали Хафиза великий поэт говорил:

Если ты спросишь у меня обо всех поэтах,
Скажу, что никто не достиг твоего уровня мастерства
(Дословный перевод – В.А.)

Шахрияр смог умело совместить классические традиции с новшествами своего времени, найти правильное соотношение между традиционностью и новаторством, «золотую середину» и отобразить в своем

творчестве. Эта черта является первой причиной его особенности. Не случайно Нима Йусидж назвал его «единственным поэтом которого он встретил в Иране». (9.27)

Шахрияр дружил с такими мастерами слова как Меликашшуара Бахар, Хашим Мирза Афшар, Ирадж Мирза, Вахид Дастигирди, Мафтун, Саханд, Махсун, Харири Надирпур, Симин, Бахбахани, Сепида Кашани, Пейман Бахтийари и др. и посвящал им стихи.

В каких ситуациях проявляется его гениальность? В воспевании самых нежных чувств, в воплощении самых возвышенных человеческих желаний, в воспоминаниях прошлого своего народа, этнографии, детства и матери, Божественной любви – во всех поэтических описаниях и воспеваниях.

Чистая и безгрешная натура, превосходное знание Корана и использование религиозных цитат в поэтической форме в нужных моментах, мораль и мощь его слова делают Шахрияра недостижимым в творчестве.

Шахрияр занимает достойное место в поэзии благодаря своим патриотическим стихам об Иране и Азербайджане. В его стихах о Родине воспевается любовь к Родине, выражается ненависть к врагу. Например; «Шиване- Шахрияр», «Мехмане- Шахрияр», «Сабе-хун» и др. произведения являются хорошими примерами его патриотизма и поэтическим проявлением ненависти поэта к врагам Ирана.

После Исламской революций измученные гнетом шахского режима, отягощенные от жестокости люди нуждались в нежных, лирических стихах и Шахрияр сумел обласкать им душу.

Сегодня в Иране нет такого места, где бы люди не знали наизусть газели, касиды, рубаи Шахрияра и его поэму «Приветствия «Гейдар-бабе».

Надо признать, что Шахрияр тоже как и все остальные прошел через огонь, воду и медные трубы для того чтобы открыть себе дорогу в литературе своими бессмертными произведениями.

Он также был человеком верующим и крайне чувствительным. Его стихи написанные в религиозном духе – «Глас Бога», «Гийаме-Мухаммед», «Караван в Кербала», «Минаджат», «Подарок праздника Гадр (Хадийейн – эйде - гадр), «Али» «Логман» - могут служить примером этому

Опоры Небес Всевышнего выше опор Мухаммеда,

Взгляни куда возвысилась слава Мухаммеда.

Ни одна птица не взмахнет крылом над домом

Божественного откровения кроме одного ангела.

(Гийаме Мухаммед (6,68) Дословный перевод –В.А.)

* * *

Великий Иранский и Азербайджанский поэт Шахрияр в своем творчестве дорос до таких творческих высот, что не нуждается в похвалах. Если сегодня в Азербайджане в исполнении мугама А.Вахид является одним из самых задействованных поэтов, то Шахрияр является следующим. Наш благодарный народ высоко ценит обоих мастеров газелья.

Шахрияр прославился благодаря стихам на двух языках – Азербайджанском Тюрксом и персидском. Его бесподобная слава разнеслась по всему свету, перешагнув географические границы Ирана.

Именно поэтому Шахрияр занимает видное место в Иранской литературной среде своего времени, своей эпохи и среди современных поэтов в персидской литературе.

Вугар Ахмед

**Старший научный сотрудник Института
Литературы им. Низами НАНА, Доктор
филологических наук, профессор**

Литература

1. Масиага Мухаммеди, «Шахрияр и наше время». Баку – 2015
Издательство АТУКИ.
2. Эльман Кулиев. «Поэзия Шахрияра и национальный прогресс». Баку-
2004, Издательство Элм.
3. Иса Габиббейли. НАНА Научно-практическая конференция по теме
«Стихотворные традиции Шахрияра и современность» 21.09.2015
WWW.science.gov.az.
4. Эсьмира Фуад. Мастер слова Шахрияр Баку; Аврасия-пресс, 2010.
5. Гюнтай Гянджали. Творчество Шахрияра было отпором в унижении
тюркского языка. Телеграф com/news 53378
6. Шахрияр. Сборник стихов – диван. I и II тома. Редактор Карим
Машрутечи. Издательство «Негях» 1352.

7.Говхар.Бахшалиева.Торжество национального духа.
«Азербайджанское востоковедение» №2(6) Научно-популярный журнал.

8.Нушаба Ализаде. Школа Азербайджанского востоковедения
«Азербайджанское востоковедение». Научно-популярный журнал. № 2
(6) 2011

VUGAR MIKAYIL AHMAD

SUMMARY

SHAHRIYAR'S PLACE AND POSITION IN PERSIAN POETRY

Shahriyar is one of the most prominent representatives of the Azerbaijan and Iranian poetry, great master of the word, the pride of the Azerbaijan and Persian literature. Most of Shahriyar's works are in the Persian language. He is the most outstanding and huge representative of Iranian poetry of XX century. Having been called "Hafiz of the century", Shahriyar brought novelty to Persian poetry, established a new school. In the mentioned article Shahriyar's place and position have been investigated from the literary point of view.